

L-LIN/12  
Facoltà di Scienze Politiche  
(Sede di Barcellona)  
Università degli Studi di Messina

Posti n. 1 Ricercatore a tempo determinato di cui al Bando D.R. n 2344 del 30/07/2010

**Parere del valutatore esterno**

Il sottoscritto Christopher Williams, professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche Privatistiche, Università degli Studi di Foggia, nominato dal Rettore dell'Università di Messina quale esperto incaricato di esprimere un giudizio sui titoli dei candidati al concorso suddetto, riporta i seguenti giudizi.

**Candidato 1: Arizzi Cristina**

*Istruzione e formazione:* Laurea in lingue e letterature straniere conseguita presso la Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Messina con 110/110 e lode. Dottorato di ricerca in studi inglesi e angloamericani conseguito presso l'Università degli Studi di Catania. Master II livello in didattica della lingua inglese, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata."

*Attività didattica e scientifica:* Il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo dell'insegnamento universitario della lingua inglese in modo particolare in qualità di professore a contratto presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Messina e in qualità di tutor presso il Centro Linguistico Ateneo Messinese (CLAM).

*Ricerca:* Le pubblicazioni rientrano a pieno titolo nel settore scientifico disciplinare L-LIN/12 e si addicono in modo particolare alle ricerche scientifiche e alle applicazioni didattiche nel settore per cui è stato bandito il concorso. Apprezzabile il raccordo fra le tendenze storico-culturali e lo studio dettagliato tramite tecniche di analisi testuale sia a livello macro sia a livello micro.

*Giudizio:* Buono

**Candidato 2: Lo Iacono Renata**

*Istruzione e formazione:* Laurea in Scienze dell'Educazione, indirizzo Educatori Professionali, conseguita presso l'Università degli Studi di Catania e Master in Traduzione Editoriale organizzato dall'Agenzia Formativa *Tuttoeuropa* di Torino.

*Attività didattica e scientifica:* Il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo della traduzione (inglese e spagnolo).

*Ricerca:* L'attività di ricerca riguarda genericamente il processo traduttivo in alcune sue fasi senza il necessario approfondimento o congruità con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa

*Giudizio:* Insufficiente

**Candidato 3: Nunnari Chiara**

*Istruzione e formazione:* Laurea triennale in traduzione e interpretazione e laurea specialistica biennale in traduzione conseguite presso lo SSLMIT, Università degli Studi di Trieste in cui lingue diverse dall'inglese risultano privilegiate dal candidato.

*Attività didattica e scientifica e ricerca:* nonostante un incarico come docente a contratto presso la Facoltà di Medicina dell'Università degli Studi di Messina, non è possibile valutare in maniera positiva l'attività e la produzione scientifica della candidata.

*Giudizio:* Insufficiente

**Candidato 4: Rota Sandra**

*Istruzione e formazione:* Laurea in lingue e letterature straniere conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Pavia con 110/110 e lode. Dottore di Ricerca in Lingue e Letterature Straniere Moderne (curriculum di anglistica) presso l'Università degli Studi di Pavia; MA in "Contemporary Approaches to English Studies" presso Goldsmiths College, University of London, Gran Bretagna.

*Attività didattica e scientifica:* Il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo dell'insegnamento universitario della lingua inglese in qualità di professore a contratto presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Pavia.

*Ricerca:* In linea con la sua formazione nell'ambito degli studi postcoloniali e del postmoderno, il candidato si è specializzato nella sua attività di ricerca e nelle sue pubblicazioni nel crescente fenomeno della globalizzazione culturale e le implicazioni per l'identità nei testi di lingua inglese.

*Giudizio:* Buono

**Candidato 5: Scifo Enza**

*Istruzione e formazione:* Diploma di Laurea specialistica Livello 4 NVQ (National Vocational Qualification) UK (Professionale) con il massimo dei voti.

*Attività didattica e scientifica:* ha acquisito competenze ed esperienze pluriennali di tipo pratico dell'insegnamento universitario e scolastico della lingua inglese. Specializzata in didattica delle lingue, in linea con la sua formazione, l'attività scientifica è solo parzialmente congruo con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Ricerca:* L'attività di ricerca riguarda genericamente il processo traduttivo in alcune sue fasi senza il necessario approfondimento o congruità con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

*Giudizio:* Insufficiente

**Candidato 6: Toffle Mary Ellen**

*Istruzione e formazione:* Laurea ad indirizzo umanistico con studi italiani (lettere, filosofia e arte italiana) conseguita presso l'Università di Gonzaga, Spokane, Washington; Master in Management Internazionale, Thunderbird American Graduate School of International Management, Glendale, Arizona; Diploma in comunicazione transculturale, Georgetown University; Diploma di interprete e traduzione legale in spagnolo ed inglese, California State University at Los Angeles.

*Attività didattica e scientifica:* Oltre ad un lungo periodo di insegnamento nel campo della didattica della lingua inglese per scopi specifici principalmente negli Stati Uniti, il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo dell'insegnamento universitario della lingua inglese in qualità di professore a contratto presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Messina (corso estivo sede di Montalbano) e presso la Facoltà di Medicina dell'Università degli Studi di Pavia; è stata anche collaboratore ed esperto linguistico per la lingua inglese presso il Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Pavia.

*Ricerca:* Le pubblicazioni sono chiaramente consone con le ricerche scientifiche e con le applicazioni didattiche nel settore scientifico disciplinare L-LIN/12 per cui è stato bandito il concorso.

*Giudizio:* Più che sufficiente

Foggia, 30.06.2011

<b>Cristina Arizzi: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione</b>	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: dottorato in studi inglesi ed angloamericani, 11 aprile 2006 Università degli Studi di Catania	0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50:	0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>DIVERSI TITOLI tra cui</i> "Living Room Candidate." In <i>Interdisciplinary Approaches to Multimodality: Theory and practice. Readings in intersemiosis and multimedia</i>. Eds. Anthony Baldry and Elena Montagna. Campobasso: Palladino, 2010.</li> <li>• "Herman Melville's Disenchantment: Against the Democracy of Society." In <i>American Solitudes: Individual, National, Transnational</i>. Donatella Izzo, Giorgio Mariani, Paola Zaccaria (eds.). Roma: Carocci, 2007, pp. 392-9.</li> </ul>	7
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>NESSUNO TITOLO</i>	0
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca in base al computo degli anni accademici: se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Dottorato di Ricerca in Studi Inglesi e Angloamericani – Università degli Studi di Catania, 11 aprile 2006.</i></li> <li>• <i>Professore a contratto presso l'Università di Messina nel SSD L-LIN/12:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Per l'A. A. 2006/7 nel corso di Laurea in Scienze dell'informazione, editoria e giornalismo presso la Facoltà di Lettere e Filosofia – (Sede di Messina);</i></li> <li>- <i>per l'A. A. 2007/8 fino a tutt'oggi Corso di Laurea in Lettere (Curriculum Docente di Lingua italiana a stranieri) (sede di Reggio Calabria);</i></li> <li>- <i>per l'A. A. 2007/8 nel corso magistrale in Ingegneria informatica, Facoltà di Ingegneria (Sede di Messina);</i></li> <li>- <i>per l'A.A. 2009/10 corso di Laurea in Scienze del Servizio Sociale, Facoltà di Scienze Politiche (Sede di Messina).</i></li> </ul> </li> <li>• <i>Tutor CLAM 2005 fino a tutt'oggi</i></li> <li>• <i>SISIS – 2006-7/2007-8 docente modulo didattica delle lingue moderne (Sezione di Messina indirizzo lingue Straniere).</i></li> </ul>	10
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master, conseguiti anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Diversi titoli tra cui A.A. 2008/2009. Master II Livello in Didattica Della Lingua Inglese (60 CFU), Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".</i>	8
7. Partecipazione a congressi con comunicazione fino ad un massimo di punti 1/50: <p><i>Diversi titoli fra cui:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Joint convention of the American Association of Italian studies and the American associations of teachers of Italian: alla scoperta della sicilia / discovering Sicily, Giardini Naxos, (ME), 22-25 maggio 2008.</i></li> <li>• <i>The Melville Society's Sixth International Conference: Hearts Of Darkness: Melville And Conrad In The Space Of World Culture, Szczecin, Polonia, 4-7 agosto 2007.</i></li> <li>• <i>Aisna Biennial Conference: American Solitudes: Individual, National, Transnational , Bari 6-8 ottobre 2005.</i></li> </ul>	1
8. Attività didattica in Scuole Medie Superiori, statali o private, anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Diversi titoli fra cui A.S.</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>A.S. 2003-4/2004-5/2005-6: Insegnante di Lingua Straniera: Inglese (cl. A346) presso Istituto Professionale per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione Paritario "E. Scibilia" – Barcellona P.G.</i></li> <li>• <i>A.S. 2006-2007: Insegnante T.D. di Lingua Straniera: Inglese (cl. A346) presso Istituto di Istruzione Superiore "Furci Siculo" con incarico del C.S.A di Messina.</i></li> <li>• <i>A.S. 2007-8:/2008-9 Insegnante T.D. di Lingua Straniera: Inglese (cl. A346) presso Istituto di Istruzione Superiore "Isa Conti Vainicher" con incarico del C.S.A di Messina fino al termine delle attività scolastiche</i></li> </ul>	1
Totale	27

*Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD in oggetto.*

## VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

### **Commissario Anthony Baldry**

La candidata è laureata in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Messina (lingua quadriennale inglese) e ha conseguito il Dottorato in Studi Inglesi e Anglo-americani presso l'Università degli Studi di Catania. Ha acquisito numerose competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo dell'insegnamento universitario della lingua inglese in modo particolare in qualità di professore a contratto presso l'Università degli Studi di Messina dove lavora come docente di lingua inglese. La candidata è tutor di lingua inglese del CLAM (Centro Linguistico Ateneo Messinese).

### **Commissario Anna Loiacono**

Nel suo percorso post-dottorale di ricerca, la candidata si è occupata di linguistica inglese, specializzandosi nell'analisi di siti web e della didattica relativa in riferimento alla cultura nord americana. Ha frequentato numerosi seminari. I saggi presentati sono d'indubbia qualità scientifica e pienamente congruenti con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

### **Commissario Antonio Pinna**

La candidata ha un buon percorso formativo, di ricerca con particolare riferimento alla comunicazione multimediale/multimodale e alle strategie di insegnamento e di apprendimento della lingua inglese. Dai saggi e dal curriculum presentato si evince un percorso di studio che affronta pienamente le tematiche di linguistica inglese

## **VALUTAZIONE COLLEGALE**

---

La candidata è laureata in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Messina (lingua quadriennale inglese) e ha conseguito il Dottorato in Studi Inglesi e Anglo-americani presso l'Università degli Studi di Catania. Ha acquisito varie competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo dell'insegnamento universitario della lingua inglese in modo particolare in qualità di professore a contratto presso l'Università degli Studi di Messina dove lavora come docente di lingua inglese. La candidata è da diversi anni tutor di lingua inglese presso il CLAM (Centro Linguistico Ateneo Messinese). Ha un buon percorso formativo e di ricerca nell'ambito della linguistica applicata, con particolare riferimento alla comunicazione multimediale/multimodale e alle strategie di insegnamento e di apprendimento della lingua inglese. Il profilo scientifico è pienamente congruo con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa per cui la Commissione esprime un giudizio pienamente positivo.

<b>Rota Sandra: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione</b>		
1.	Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: in Lingue e Letterature Straniere Moderne (curriculum anglistica)	0
2.	Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>Le Città Letterarie – Bombay/Mumbai, Milano: Unicopli, 2010;</i>	6
3.	Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>DIVERSI TITOLI tra cui Issues of history and identity in Tabish Khair's <i>Filming – A Love Story</i>, in Om Dwivedi(ed.), <i>Critical Essays</i>, 2010; "Taking Stock of Postcolonial Studies Today", <i>The Journal of Contemporary Literature (Allahabad University, India)</i>, Vol. 2, No.1, Jan 2010: 1-33;"The Limits of Postcolonial Autobiography", <i>Linguae &amp; (Università degli Studi di Urbino)</i>, 1/2009: 47-63;</i>	7
4.	Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>Traduzione dall'inglese all'italiano per tutti i livelli e redazione del sito per il progetto di corsi di lingua online My-language: <a href="http://www.my-language.com">http://www.my-language.com</a> per conto di Language House Ltd Londra Gran Bretagna</i>	3
5.	Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca in base al computo degli anni accademici: se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>Oltre al dottorato, diversi insegnamenti fra cui 2009/10 Inglese scientifico, Corso di Laurea in Scienze e Tecniche Psicologiche, Università degli Studi di Pavia</i>	6
6.	Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master, conseguiti anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>MA Contemporary Approaches in English Studies, Goldsmiths College, University of London</i>	5
7.	Partecipazione a congressi con comunicazione fino ad un massimo di punti 1/50:	0
8.	Attività didattica in Scuole Medie Superiori, statali o private, anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 1/50: .	0
Totale		27

**VALUTAZIONI INDIVIDUALI:****Commissario Anthony Baldry**

La candidata è laureata in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Lettere, Università degli Studi di Pavia (lingua quadriennale inglese) e ha conseguito il Dottorato in Lingue e Letterature Straniere Moderne (curriculum di anglistica) nel 2009 presso l'Università degli Studi di Pavia. Ha qualche competenza ed esperienza di tipo pratico nel campo dell'insegnamento universitario della lingua inglese (settore scientifico disciplinare L-LIN/12) in modo particolare in qualità di professore a contratto nel Corso di laurea in Scienze e Tecniche Psicologiche presso l'Università degli Studi di Pavia lingua.

**Commissario Anna Loiacono**

Nella sua attività post-dottorale, la candidata ha iniziato ad occuparsi di linguistica inglese. La monografia e i saggi presentati sono d'indubbia qualità scientifica anche se non del tutto congruente con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

**Commissario Antonio Pinna**

La candidata ha un buon percorso formativo in anglistica inizialmente riferito ad aspetti letterari e culturali ma successivamente anche a tematiche di linguistica inglese. Presenta una monografia e numerosi saggi pertinenti, almeno in parte, al settore scientifico disciplinare oggetto del concorso.

**VALUTAZIONE COLLEGIALE**

La candidata è laureata in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Lettere, Università degli Studi di Pavia (lingua quadriennale inglese) e ha conseguito il Dottorato in lingue straniere presso l'Università degli Studi di Pavia. Ha acquisito qualche competenza ed esperienza di tipo pratico nel campo dell'insegnamento universitario della lingua inglese (SSD L-LIN/12) in modo particolare in qualità di professore a contratto presso l'Università degli Studi di Pavia. Ha un buon percorso scientifico e di ricerca. Presenta una monografia e diversi saggi anche se non del tutto congrue con il SSD oggetto del concorso. La Commissione esprime un giudizio pienamente positivo.

## ALLEGATO A3

<b>Toffle Mary Ellen: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione</b>		
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>NESSUN TITOLO</i>		0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>NESSUN TITOLO</i>		0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: 1) <i>Doing Be Business in Italy Section. Managing Cultural Differences, Harris and Moran, Editions 6,7,8, 2004/2007/2010</i> 2) <i>"Food stlls as a cultural artifact: a multimodal analysis"</i>		7
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>documentata attività di traduzione</i>		1
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca in base al computo degli anni accademici: se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Diversi titoli fra cui contratti di docenza di Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/ 12 presso l'Università degli Studi di Pavia</i></li> </ul>		10
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master, conseguiti anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 8/50: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Master in management internazionale: Negoziazione e comunicazione transculturale -Marketing internazionale Thunderbird American Graduate School of International Management Glendale, Arizona, U.S.A. 1986</i></li> <li>• <i>Diploma in comunicazione transculturale SIETAR (Society for International Education, Training and Research) , Georgetown University, Washington, D.C. 1987</i></li> </ul>		8
7. Partecipazione a congressi con comunicazione fino ad un massimo di punti 1/50: <i>NESSUN TITOLO</i>		0
8. Attività didattica in Scuole Medie Superiori, statali o private, anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 1/50: Diversi titoli fra cui <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>2000- oggi Associazione Italo Britannica, Genova, Formazione di insegnanti di inglese Insegnante di Inglese per principianti Business English, Cambridge Exam Preparation.</i></li> <li>• <i>2002-2007 Liceo Scientifico Nicoloso di Recco, Recco, Italy Cambridge Exam Preparation, PET and FCE Trainer;</i></li> <li>• <i>2005-2007 Liceo Linguistico Da Vigo, Rapallo, Italy Cambridge Exam Preparation, PET and FCE Trainer</i></li> <li>• <i>2004 Estate Foyle Language School, Londonderry, N. Ireland</i></li> <li>• <i>2002-2003 SOGEA (M.B.A. Programs), Genova, Italy Insegnante di Business English /Management Trainer</i></li> <li>• <i>2001-2004 Istituto Tecnico Meucci, Genova, Italy Insegnante di Inglese Tecnico</i></li> </ul>		1
<b>Totale</b>		<b>27</b>

*Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD in oggetto.*

**VALUTAZIONI INDIVIDUALI:****Commissario Anthony Baldry**

La candidata vanta una vasta serie di esperienze pratiche nel campo dell'insegnamento della lingua inglese a livello universitario, aziendale, scolastico in Italia e all'estero. Sono apprezzabili sotto il profilo interculturale le pubblicazioni presentate che ricadono pienamente nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

**Commissario Anna Loiacono**

La produzione scientifica è collegata all'esperienza didattica e affronta aspetti tematici legati al confronto culturale nordamericano e italiana pertinenti al SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa. Pertanto il giudizio è positivo.

**Commissario Antonio Pinna**

La candidata ha ricoperto molti incarichi di insegnamento nel SSD L-LIN/12 sia nel contesto scolastico come docente di madrelingua inglese sia in quello universitario come docente a contratto in diverse facoltà. Il percorso formativo e di ricerca affronta tematiche caratterizzanti il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa; i saggi presentati rivelano una dimestichezza con gli aspetti culturali dei testi in lingua inglese pertinenti all'insegnamento universitario della lingua inglese.

La candidata ha ricoperto molti incarichi di insegnamenti nel SSD L-LIN/12 sia nel contesto scolastico come docente di madrelingua inglese sia in quello universitario come docente a contratto in diverse facoltà. In possesso di un master in international management e un diploma in comunicazione transculturale conseguiti negli Stati Uniti, la candidata ha un percorso formativo ricco che dimostra notevole capacità nell'applicazione di modelli linguistici e interculturali per l'insegnamento universitario della lingua inglese. Le pubblicazioni sono coerenti con il settore scientifico disciplinare per il quale è stato bandito il concorso. Il giudizio è positivo.

ALLEGATO A4

<b>Lo Iacono Renata: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione</b>		
1.	Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>NESSUNO</i>	0
2.	Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>NESSUNO</i>	0
3.	Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>Diversi fra cui</i> "Problemi dell'editing attuato su traduzioni. Lavoro di squadra di traduttore e revisore, tra intese e contrasti" Mensile di cultura e scrittura «Dire Fare Scrivere» anno VI, n. 50.e Editing e "Correzione di bozze della raccolta di racconti di Fernando Sorrentino Per difendersi dagli scorpioni pubblicata da Edizioni Progetto Babele nel 2009.	7
4.	Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Diversi fra cui "An English-Language Clinic-Based Literacy Program is effective for a multilingual population" e "Raccolta di racconti Dreams di Olive Schreimer, pubblicato con il titolo Sogni da Galaad Edizioni nel 2009".</i></li> </ul>	3
5.	Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca in base al computo degli anni accademici: se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>NESSUN TITOLO</i>	0
6.	Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master, conseguiti anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>DIVERSI TITOLI fra cui Master in "Traduzione Editoriale" organizzato dall'Agenzia Formativa "Tuttoeuropa" di Torino (novembre 2005-luglio 2006) e Scuola per redattore di casa editrice organizzata da la Bottega editoriale di Rende</i>	8
7.	Partecipazione a congressi con comunicazione fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Finalista al concorso di traduzione "Le mie parole altrui"</i>	1
8.	Attività didattica in Scuole Medie Superiori, statali o private, anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 1/50: <i>NESSUN TITOLO</i>	0
Totale		19

*Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD in oggetto.*

**VALUTAZIONI INDIVIDUALI:**

**Commissario Anthony Baldry**

La candidata ha una laurea in Scienze dell'Educazione, indirizzo Educatori Professionali conseguita presso l'Università degli Studi di Catania e un Master in Traduzione Editoriale organizzato dall'Agenzia Formativa *Tuttoeuropa* di Torino. Nonostante diverse pubblicazioni sul processo traduttivo, non dimostra di aver acquisito un profilo scientifico pienamente congruo con l'attività di ricerca nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

**Commissario Anna Loiacono**

La candidata ha un percorso formativo di tutto rispetto nel campo della traduzione. Tuttavia, l'attività di ricerca che emerge dalle pubblicazioni è del tutto generico e non affronta in maniera dettagliata e specifica le tematiche che caratterizzano il SSD L-LIN/12. In assenza di ricerche specifiche svolte nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa, il giudizio sul candidato non può che essere insufficiente.

**Commissario Antonio Pinna**

La candidata ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo della traduzione in riferimento alla lingua inglese che sono alla base di alcune sue pubblicazioni. Tuttavia, il giudizio non può che essere insufficiente poiché la candidata non dimostra di aver approfondito le tematiche che caratterizzano l'attività di ricerca nel SSD L-LIN/12.

**VALUTAZIONE COLLEGIALE**

La candidata ha conseguito una laurea in Scienze dell'Educazione, indirizzo Educatori Professionali presso l'Università degli Studi di Catania e ha conseguito un Master in Traduzione Editoriale organizzato dall'Agenzia Formativa *Tuttoeuropa* di Torino. Ha acquisito consistenti competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo della traduzione (inglese e spagnolo). Tuttavia l'attività di ricerca che emerge dalle pubblicazioni è del tutto generico e non affronta in maniera dettagliata e specifica le tematiche che caratterizzano il SSD L-LIN/12. In assenza di pubblicazioni che approfondiscano le esperienze di ricerca nel campo specifico della didattica e della ricerca dell'inglese in un contesto accademico, la Commissione giudica il profilo scientifico della candidata insufficiente e solo parzialmente congruo con il SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

ALLEGATO A5

<b>Scifo Enza: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione</b>	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>NESSUN TITOLO</i>	0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>NESSUN TITOLO</i>	0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>NESSUN TITOLO</i>	0
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>DIVERSE TRADUZIONI PUBBLICATE</i>	3
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca in base al computo degli anni accademici: se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>Diversi contratti di docenza di Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12, presso l'Università degli Studi di Catania e l'Università degli Studi di Messina fra cui A.A. 2008-9 corso di laurea in igiene dentale, Facoltà di Medicina, Catania A.A. 2009-10 Facoltà di Farmacia Catania A.A. 2009-10 Corso di Laurea in Fisioterapia e Corso di Laurea in Scienze Motorie, Facoltà di Medicina, Messina A.A. 2009-10 Corso di Laurea in Radiologia, Facoltà di Medicina, Messina, Enna.</i>	10
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master, conseguiti anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 8/50: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Certificato in TEFL didattica della lingua inglese come lingua straniera solo parzialmente afferente al settore scientifico disciplinare di riferimento</i></li> </ul>	4
7. Partecipazione a congressi con comunicazione fino ad un massimo di punti 1/50: <i>NESSUN TITOLO</i>	0
8. Attività didattica in Scuole Medie Superiori, statali o private, anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 1/50: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Numerosi incarichi dall'A.S. 2003/4 a tutt'oggi in qualità di docente di lingua inglese/insegnante specialista madrelingua inglese.</i></li> </ul>	1
Totale	18

Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD in oggetto.

**VALUTAZIONI INDIVIDUALI:**

Commissario Anthony Baldry

Il candidato ha acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico sia nel campo della traduzione sia in quello dell'insegnamento universitario della lingua inglese. Insufficienti gli approfondimenti delle tematiche del SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

Commissario Anna Loiacono

Pur avendo acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico sia nel campo della traduzione sia in quello dell'insegnamento scolastico e universitario della lingua inglese, la candidata non dimostra di aver svolta alcuna attività di ricerca nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

Commissario Antonio Pinna

La candidata ha competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo dell'insegnamento della lingua inglese. In assenza di esperienze di ricerca scientifica nel settore scientifico disciplinare per il quale è stata bandita la valutazione comparativa, il giudizio è insufficiente.

**VALUTAZIONE COLLEGIALE**

La candidata ha accumulato esperienze di tipo pratico della lingua inglese nel campo della traduzione e dell'insegnamento universitario e scolastico. In assenza di qualunque ricerca scientifica svolta nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa, la Commissione giudica insufficiente il curriculum nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

## ALLEGATO A6

<b>Nunnari Chiara: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione</b>		
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>NESSUN TITOLO</i>		0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>NESSUN TITOLO</i>		0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>NESSUN TITOLO</i>		0
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>Traduzioni per diversi corsi di laurea/ dipartimenti dell'Università degli Studi di Messina</i>		3
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca in base al computo degli anni accademici: se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: Due insegnamenti di lingua inglese presso l'Università degli Studi di Messina <i>2 il primo presso il master universitario di II livello diritto di famiglia e mediazione familiare e il secondo presso il cdl in tecniche delle prevenzioni nell'ambiente e nei luoghi di lavoro, Facoltà di Medicina.</i>		10
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master, conseguiti anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Diploma di abilitazione all'insegnamento della Lingua Inglese nella scuola media di 1° e 2° grado (classi di concorso A 345 e A 346), conseguito presso la SISIS di Messina. Corso di Perfezionamento "Didattica delle Lingue Straniere" rilasciato dal Consorzio Interuniversitario FOR.COM</i>		3
7. Partecipazione a congressi con comunicazione fino ad un massimo di punti 1/50: <i>NESSUN TITOLO</i>		0
8. Attività didattica in Scuole Medie Superiori, statali o private, anche all'estero purché afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Formazione docenti lingua inglese scuola primaria presso una direzione didattica statale</i>		1
Totale		17

Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD in oggetto.

### VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

#### Commissario Anthony Baldry

La candidata non dimostra di avere esperienza di ricerca nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

#### Commissario Anna Loiacono

In assenza di qualunque pubblicazione o indicazione di ricerche svolte nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa, il giudizio non può che essere negativo.

#### Commissario Antonio Pinna

Pur avendo acquisito competenze ed esperienze di tipo pratico nel campo dell'insegnamento scolastico della lingua inglese la candidata non dimostra di aver svolto alcuna attività di ricerca nel SSD L-LIN/12.

### VALUTAZIONE COLLEGIALE

La candidata si è laureata in traduzione (quadriennale inglese) presso la SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste. Ha qualche esperienza di tipo didattico in ambito universitario che scolastico. In assenza di qualunque pubblicazione o indicazione di ricerche svolte nel SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa, la Commissione giudica il profilo scientifico della candidata decisamente insufficiente.

**ALLEGATO B: Graduatoria temporanea**

1. Arizzi Cristina	Punti 27
2. Scifo Rosalba	Punti 27
3. Toffle Mary Ellen	Punti 27
4. Lo Iacono	Punti 19
5. Scifo Enza	Punti 18
6. Nunnari Chiara	Punti 17

**ALLEGATO C: lista ristretta**

1. Arizzi Cristina	Punti 27 ex aequo
2. Rota Sandra	Punti 27 ex aequo
3. Toffle Mary Ellen	Punti 27 ex aequo

**ALLEGATI D/E: VALUTAZIONE DEI SEMINARI**

CANDIDATA: ARIZZI CRISTINA

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario: Anna Loiacono

La candidata Cristina Arizzi propone un'analisi multimodale innovativa di archivi web video americani, incentrati sugli aspetti politico-elettorali di quel paese. L'analisi contempla la definizione dei principi che identificano il corpus come genere testuale, attraverso il contributo della linguistica e della semiotica. Ella ha saputo bene individuare ed applicare tali categorie all'analisi del contenuto come l'intertestualità, la coesione visiva e i modelli scalari. L'esposizione è sequenziale, condotta con padronanza linguistica e sicurezza, il che presuppone buona attitudine tanto verso la ricerca quanto verso la didattica. Infatti, vaste sono le implicazioni pedagogiche risultanti da analisi di questo tipo nei corsi di studio triennali e magistrali nell'ambito delle scienze politico-amministrative.

Commissario: Antonio Pinna

La presentazione della candidata Cristina Arizzi ha riguardato l'analisi di archivi video americani sul web con particolare riferimento a una risorsa elettronica di contenuto politico elettorale. Esprimendosi in un inglese eccellente, la candidata dimostra di saper delineare un progetto di ricerca ben articolato, caratterizzato da una chiara impostazione teorica, da un buon rigore metodologico e con una sicura ricaduta in ambito pedagogico, soprattutto nell'adeguamento delle competenze didattiche alle nuove esigenze lavorative. La candidata ha inoltre opportunamente trattato l'uso di strumenti informatici idonei per questo tipo di analisi multimodale e ha opportunamente sottolineato gli aspetti sincronici e diacronici che emergono dall'attenta analisi del corpus in oggetto. Anche le proposte per la ricerca futura sono indubbiamente interessanti.

Commissario: Anthony Baldry

La candidata Cristina Arizzi ha presentato una ricerca nell'ambito della multimodalità, in particolare focalizzando un corpus di video web americani di contenuto politico: le sue precedenti esperienze di insegnamento accademico sia in ambito triennale che specialistico nonché di ricerca le hanno consentito di effettuare un quadro di riferimento puntuale del materiale web quale testo, genere e corpus idoneo all'analisi. Si rimarca la sequenzialità di approccio al tema prescelto con una preliminare presentazione dei principi organizzativi in ambito testuale corredati dalle sue applicazioni al corpus in oggetto. La candidata dimostra maturità di approccio e sicurezza nell'esposizione. La padronanza linguistica è ottima e non di meno la sua appropriatezza lessicale.

#### VALUTAZIONE COLLEGIALE

La candidata Cristina Arizzi ha presentato un'analisi multimodale di archivi di siti web americani, con particolare riferimento alla politica elettorale di quel paese, individuando con acutezza un possibile modello teorico dei principi applicativi all'analisi stessa, quali intertestualità, coesione visiva, modelli scalari ed ha inoltre evidenziato gli aspetti sincronici e diacronici che un corpus di questo tipo può fare emergere. La sua proposta di ricerca è esaustiva tanto per il background teorico quanto per le implicazioni e le applicazioni pedagogiche. L'esposizione rappresenta una felice combinazione di studio teorico di riferimento ed elaborazione personale del corpus in oggetto. La candidata dimostra di possedere una buona attitudine alla ricerca e sicurezza nell'approccio didattico; inoltre ha saputo bene delineare l'impostazione metodologica per i suoi futuri progetti.

CANDIDATA: ROTA SANDRA

#### VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario: Anna Loiacono

La candidata Sandra Rota si è proposta di analizzare attraverso i piani metatestuali desunti dalla linguistica funzionale il genere testuale dell'articolo scientifico (research article) inteso come processo sociale e comunicativo. Lo svolgimento della ricerca è stato incentrato in modo particolare sugli aspetti più complessi (evaluation and discussion) del genere in oggetto; tuttavia, nonostante il modello teorico di partenza sia stato ben inquadrato, il tentativo di elaborare una completa analisi linguistica del discorso prescelto, in termini di costruzioni morfosintattiche, confligge con un livello di maturità scientifica e didattica non ancora pienamente raggiunti. Inoltre si dimostra a tratti un po' titubante nell'esposizione.

Commissario: Antonio Pinna

La candidata Sandra Rota ha condotto un'analisi della sezione dell'articolo scientifico di ricerca dedicata alla discussione dei risultati, proponendo un raccordo tra le proposte teoriche di Swales, Dudley-Evans e Hunston. La complessità dell'argomento prescelto in termini di termini di individuazione delle funzioni discorsive costitutive del genere in oggetto non ha consentito alla candidata di dare una piena dimostrazione delle sue indubbe capacità di riflessione metodologica e di elaborazione linguistico-testuale. Si rileva una certa mancanza di coesione nell'esposizione della ricerca così come un'assenza di indicazione delle sue ricadute didattiche. Certamente, nel tempo, la candidata sarà in grado di raggiungere maggiore sicurezza e maturità scientifica .

Commissario: Anthony Baldry

La candidata Sandra Rota ha presentato un'analisi della sezione relativa ai processi discorsivi di valutazione e discussione dell'articolo scientifico di ricerca inteso come genere testuale secondo la letteratura linguistica che procede da Halliday e include Dudley-Evans, Swales e Hunston. Il tentativo di coniugare questi modelli in una sintesi felice non è stato del tutto raggiunto, nonostante il presupposto teorico sia stato correttamente evidenziato. L'applicazione proposta dalla candidata manca di sequenzialità in alcuni passaggi che evidenziano la struttura discorsiva e le funzioni linguistiche che caratterizzano il genere in oggetto. Tuttavia la candidata dimostra di possedere gli strumenti per migliorare la propria attitudine alla ricerca ed è pienamente in grado di raggiungere maturità scientifica e competenza didattica.

#### VALUTAZIONE COLLEGALE

La candidata Sandra Rota ha proposto un'analisi linguistico-testuale dell'articolo scientifico di ricerca inteso come genere testuale con particolare riferimento alla sezione tematica comunemente definita valutazione e discussione: detta sezione è caratterizzata da particolari elementi discorsivi e funzionali desunti da modelli linguistico-teorici che la candidata ha correttamente impostato ma che tuttavia non ha saputo pienamente applicare ai testi selezionati per l'analisi. Infatti si è evidenziata qualche lacuna in termini di coesione e coerenza discorsiva nell'esposizione, il che è probabilmente dovuto ad un livello di maturità scientifica e didattica che la candidata deve ancora pienamente sviluppare. Tuttavia le capacità di analisi e sintesi, nonché un'indubbia abilità didattica, sono qualità riscontrabili anche se devono ancora emergere in modo completo.

CANDIDATA: TOFFLE MARY ELLEN

#### VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario: Anna Loiacono

La candidata Mary Ellen Toffle propone un'analisi multimodale (CCWA) dei cross-cultural websites nella quale ella intraprende un percorso interessante che dal piano virtuale attraversa codici semiotici individuali per giungere a una visione sistematica delle culture di provenienza e di arrivo attraverso segnali linguistici ed extralinguistici che rimandano ad aspetti antropologici. La candidata dimostra grande entusiasmo e sicurezza nell'elaborazione della ricerca e sa anticipare in modo brillante i possibili futuri sviluppi della ricerca stessa e le successive elaborazioni da un punto di vista estetico, sociale ed economico del prodotto testuale analizzato. La candidata dimostra una abilità comunicativa certamente utile sul piano pedagogico e la conoscenza della lingua è assolutamente eccellente essendo di madrelingua inglese.

Commissario: Antonio Pinna

La candidata Mary Ellen Toffle ha presentato una ricerca nella quale analizza siti web da una prospettiva cross-culturale per la quale ha utilizzato un modello teorico di categorizzazione desunto dalla letteratura di riferimento e dai contributi della semiotica visiva. Il focus sulla multimodalità costituisce il contributo più originale della candidata che ha messo in evidenza come le differenze linguistiche e semiotiche nel testo siano un segnale preciso di riferimento antropologico e che rimarca diverse valenze comunicative con effetti anche imprevedibili tra la cultura di appartenenza e la cultura di arrivo. La candidata dimostra passione nel comunicare gli obiettivi di ricerca che hanno un'interessante ricaduta sul piano pedagogico e della formazione dei discenti .

Commissario: Anthony Baldry

La candidata Mary Ellen Toffle ha proposto un'analisi di siti web interpretati secondo una prospettiva multiculturale, sottolineando gli aspetti linguistici contrastivi tra le società europea e extra-europea. L'esposizione è brillante e coinvolgente e la struttura del lavoro è bene articolata e include la definizione delle categorie alla base del modello teorico, derivato dalla letteratura del settore. La candidata ha saputo applicare tale modello socio-antropologico ad esempi ricavati dalla vita reale, nei vari ambiti semantici. Le implicazioni didattiche sono molteplici e alcune proposte per ulteriore ricerca nell'ambito tematico sono state opportunamente anticipate. La ricerca proposta è di livello soddisfacente e indubie sono le capacità didattiche della candidata.

#### VALUTAZIONE COLLEGALE

La candidata Mary Ellen Toffle propone un'analisi multimodale (CCWA) dei cross-cultural websites, nella quale ella evidenzia che i codici linguistici ed extralinguistici presenti nei testi esaminati sono un chiaro portato non solo della cultura che li produce ma sono altresì in diretto rapporto, talvolta contrastivo, in termini di efficacia sul piano discorsivo e comunicativo, con la cultura di arrivo. Questi aspetti sono stati considerati in modo più che soddisfacente; il modello teorico di base proposto è interessante ed è stata riconosciuta dalla candidata la necessità di completare questa analisi attraverso una suddivisione dei generi testuali proposti per meglio disambiguare sovrapposizioni che necessariamente appartengono a generi testuali multimodali che hanno piani intersecanti di espressione verbale e visuale. La sua capacità di esposizione è ottima e la padronanza linguistica è indubitabile.